

Vamo vadiá

arr. José Alberto Kaplan (1935)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

VAMO VADIÁ

Arranged by José Alberto Kaplan, 1982

laiá olhe a onda na ponta da areia
[jaj´a ´ɔle a ´õda na p´õtə da ar´eiə]

A onda me pega na ponta da areia
[a ´õda mi p´ega na p´õtə da ar´eiə]

laiá maninha vamo vadiá
[lai´a mən´ijə v´əmu vadʒi´a]

Em seu balanço vamo vadiá em beira mar
[ẽ s´ew bal´ãso v´əmu vadʒi´a ẽ b´eirə mar]

Oi vadiá taralá lá lá lá
[´oj vadʒi´a taral´a l´a l´a l´a]

Oi vamo vadiá
[´oj v´əmu vadʒi´a]

Galo preto de Campina laiá
[g´alo pr´eto dʒi kãp´inə jaj´a]

Cantadô do meio dia
[kãtad´o do m´eju dʒ´iə]

Oi vamo vadiá quem eu quero não me qué
[´oj v´əmu vadʒi´a kěj ´ew kero nãw me kɛ]

Oi vamo vadiá quem me qué não tem valia
[´oj v´əmu vadʒi´a kěj me k´ɛ n´ãw t´ěj val´iə]

Vamo Vadiá is a very playful arrangement in which Kaplan alternates two sections throughout the piece. The first one is legato and expressive, while the second is brisk, humorous, and with faster rhythmic figures. It is recommended that singers and conductors communicate to the audience the song's lighthearted character.

VAMO VADIÁ

laiá, olhe a onda na ponta da areia,
A onda me pega na ponta da areia.
laiá maninha, vamo vadiá, em seu balanço
Oi, vamo vadiá em beira mar

Galo preto de campina, laiá
Cantadô do meio-dia
Quem eu quero não me qué
(Oi, vamo vadiá)
Ai, quem me qué não tem valia
(Oi, vamo vadiá)

LET'S RELAX

*laiá, look at the wave at the edge of the sand,
The wave catches me at the edge of the sand.
laiá little sister, let's relax, in your swing,
Oh, let's relax by the edge of the sea.*

*A black rooster, laiá
Singer at midday
The one I want doesn't want me
(Oh, let's relax)
Ah, the one who wants me is no good
(Oh, let's relax)*

[laiá = an affectionate nickname for a young woman]

Vamo vadiá

Coro misto à capela

Para Marcia, com amor

arranjo José Alberto Kaplan

1982

♩ = 76 - 80

Soprano *p* *mf*
Ia - - iá, Ia - - iá, Ia - - iá, na

Contralto *p* *mf*
Ia - - iá, Ia - - iá, Ia - - iá, na

Tenor *mf* *expressivo* *mf*
Ia - iá, o-lhe_a on-da na pon - ta da_a-re-ia, a on - da me pe-ga na

Baixo *p* *mf*
Ia - - iá, Ia - iá, Ia - iá, Ia - - iá, na

7

pouco rit. *curta* *a tempo* *f* *súbito* *mp* *f*
com malícia

S
pon - ta da_a - re-ia. Ia - iá ma - ni - nha, va-mo va-di-á, em seu ba - lan-ço, oi,

A
pon - ta da_a - re-ia. Ia - iá ma - ni - nha, va-mo va-di-á, em seu ba - lan-ço, oi,

T
pon - ta da_a - re-ia. Ia - iá ma - ni - nha, va-mo va-di-á, em seu ba - lan-ço, oi,

B
pon - ta da_a - re-ia. Ia - iá ma - ni - nha, va-mo va-di-á, em seu ba - lan-ço, oi,

12

Meno mosso *a tempo* *f* *p*

S
va-mo va-di-á em bei - ra mar, oi, va-mo va-di-á ta - ra - lá lá lá lá, oi,

A
va-mo va-di-á em bei - ra mar, oi, va-mo va-di-á ta - ra - lá lá lá lá, oi,

T
va-mo va-di-á em bei - ra mar, oi, va - di-á ta - ra - lá lá lá lá, oi,

B
va-mo va-di-á em bei - ra mar, oi, va-mo va-di-á ta - ra - lá lá lá lá, oi,

◡ fermata curta
◡ bem articulado

Vamo vadiá

16 *súbito rit.* *mf* a tempo

S
va - mo va - di - á Ia - iá o - lhe_a on - da na pon - ta da_a -

A
va - mo va - di - á Ia - - - iá, Ia - - -

T
va - mo va - di - á Ia - - - iá, Ia - - -

B
va - mo va - di - á Ia - - - iá, Ia - iá, Ia -

21 *mf* *pouco rit.* a tempo

S
re - ia a on - da me pe - ga na pon - ta da_a - re - ia

A
iá, Ia - - - iá na pon - ta da_a - re - ia *bem articulado e rítmico*

T
iá, Ia - - - iá na pon - ta da_a - re - ia Ga - lo

B
- - iá Ia - - - iá na pon - ta da_a - re - ia Ia -

26 *f* *bem articulado*

S
oi, va mo va di-á oi, va-mo va-di-á, quem eu

A
oi, va mo va di-á oi, va-mo va-di-á, quem eu

T
pre-to de Cam-pi-na Ia - iá, can ta dô do me - io di-a va - di-á quem eu

B
iá, Ia - iá Ia - iá, Ia - iá, Ia - iá va - di-á quem

30 *p* *súbito* *f* *súbito* *pouco rit.*

S que ro não me qué, oi, va-mo va di-á, ai quem me qué não tem va-li-a oi, va mo va-di-

A que ro não me qué, oi, va-mo va di-á, ai quem me qué não tem va-li-a oi, va mo va-di-

T que ro não me qué, oi, va-mo va diá ai quem me qué não tem va-li-a oi, va mo va-di-

B qué me qué, oi, va-mo va diá ai quem me qué não tem va-li-a oi, va mo va-di-

33 *a tempo* *pouco rit.* *a tempo* $\text{♩} = 72$ *mf* *expressivo*

S á, Ia - iá, va - diá Ia - iá o - lhe_a on - da na pon - ta da_a -

A á, Ia - - iá, Ia - - - iá, Ia - - -

T á, Ia - iá, Ia - - - iá, Ia - - -

B á, Ia - iá, Ia - - - iá, Ia - iá, Ia -

39 *pouco rit.* *a tempo* $\text{♩} = 76$ *p* *sf* *mf* *expressivo* *sf* *f*

S re - ia Ia - - - iá. Oi, va - mo va - di - á

A iá, Ia - - - iá. Oi, va - mo va - di - á

T iá a on - da me pe - ga. ——— Oi, va - mo va - di - á

B - - iá, Ia - - - iá. Oi, va - mo va - di - á